

Berthelot Paul Bruno

Indirizzo: Via Santo Cottolengo, 13
12045 FOSSANO (CN) – Italia
Telefono: (39) 0172 19 15 950/348 5830023
Fax: (39) 0172 19 10 220
E-mail: prof@berthelotpaul.com
Sito: <http://www.berthelotpaul.com>
Nato nel 1966 in Francia
Cittadinanza: Francese



Docente e Traduttore dal 2002 come Libero professionista con partita IVA
ma insegnante già dal 1995 come maestro elementare statale francese
titolare di cattedra MEN fino al 2002 e da allora in aspettativa

Membro dell'ANITI (Associazione Nazionale Italiana Traduttori ed Interpreti), **del SFT** (Sindacato francese dei traduttori), di ACTA, di BIBLIT, LANGIT, TLSFRM e Proz, delle **Alliance française** di Cuneo e Torino.

Presente dal 2014 nelle graduatorie d'istituto come Lettore di francese e Insegnante elementare

❖ LINGUE

FRANCESE Lingua materna
ITALIANO Livello C1 (CILS Dicembre 2014, 96/100)
INGLESE Livello intermedio

❖ ESPERIENZA PROFESSIONALE

Gennaio-Giugno 2016: docente di francese in ragioneria adulti progetto Polis a Fossano

Gennaio-giugno 2016: docente opzione francese in 1° liceo scientifico Cocito di Alba

Primavera 2015 e 2016: lettorato IIS Alberghiero di Dronero 70 ore tra 3° 4° e 5° superiore

Settembre 2015-giugno 2016 insegnante di ginnastica e musica in 1° e 2° elementare nella scuola primaria Einaudi – Fossano

2015 : varie supplenze classe elementari

Ottobre 2014– Febbraio 2015: insegnante di sostegno e musica nella scuola primaria Einaudi – Fossano

2013: lettorato su progetto “Entretien d’embauche” all’EULA - Savigliano con le 5° superiori Corso per ragionieri

2012-2016: preparazione di alunni nelle scuole medie per l’esame delf scolaire A2 a Fossano, Savigliano, Barge, Revello

2010-2012: preparazione al DELF A2 all’IIS Vallauri

Dal 2008: docenza di traduzione tecnica IT>FR nella Scuola Superiore Mediatori Linguistici Vittoria di Torino per TuttoEuropa e Vittoria srl nei tre anni della Laurea di base in mediazione linguistica (UNINT)

Dal 2002: docenze di francese alle imprese per/in scuole di lingue

1995-2002: insegnante di scuola materna ed elementare pubbliche in Francia, abilitato all'insegnamento dell'italiano e dell'inglese

❖ **ALTRI INTERESSI (Tempo libero)**

Creazione e gestione siti

Sport: Cintura nera 1° Dan, Arbitro regionale e Aspirante Allenatore di judo, praticante ciclismo, sci, balli occitani

Teatro amatoriale : 8 anni in Francia e 8 anni in Italia

❖ **FORMAZIONE ACCADEMICA**

- Corsi **Autismo, Symwriter e Psicomotricità** nella scuola primaria
- Corso **Traduzione Francese Italiano giuridico** ANITI
- **Certificazione da esaminatore DELF (2012-2018) e Aggiornamenti docente per DELF-DALF (2005 a 2016)**
- **Aggiornamento docente CFP 1-2 (attuali DFP A2/B1) nel 2007**
- Corso Traduzione **Inglese-Italiano giuridico** ANITI - **UNINSUBRIA (2008-2009)**
- **Certificazione di Specializzazione** Regione Piemonte **Tecnico di programmazione VB.net (2006)** (Corso e esame)
- **Master post Laurea di Traduzione Editoriale e Tecnica Fr<>It** a Torino presso l'**Agenzia Formativa TuttoEuropa (2002—2003)**.
- **Patente Europea di Guida del Computer (ECDL)** conseguita a Fossano **(2003)**
- **Laurea triennale in matematica** conseguita all'**Università di Pau et des pays de l'Adour (Francia) (1992)**
- **Formazione e esperienza di 6 mesi come insegnante auto-scuola** durante il servizio di leva in Francia **(1990-1991)**
- **Diploma universitario** (biennio) in matematica-fisica-informatica conseguito all'**Università di Pau (64, Francia) (1988)**
- **Baccalauréat C** (Maturità scientifica) conseguita a Pau (64, Francia) **(1985)**

❖ **PRATICA INFORMATICA (Buona dimestichezza e licenza)**

S. O.: *XP Home, windows 10, MacOS X El Capitàn*

TESTI, TABELLE E PRESENTAZIONI: *MsOffice 2013 x mac, NeoOffice, LibreOffice 4, MsOffice 2016 x Win,*

GESTIONE E CONVERSIONE PDF: *PDF converter 8 pro x win, ReadIris 12 pro*

OCR: *ReadIris 15 pro x mac*

CAT: *Across 6 , SDL Trados studio 2016*

EDITORI PER IL WEB: *CoffeeCup HTML Editor 2016, TextWrangler,*

PAO e 3D: *Photoshop elements, NeoOffice Draw*

RITOCO: *Photoshop elements*

MESSENGERS: *Skype(paulberthelot2004), Euteliavoip(01721915950)
Whatsapp(3485830023)*

GESTIONE PROGETTI: *Translation office 3000 con Anycount*